

主 題	70 nimakacita so ovay nu tawo do to. 偷到天神的黃金	地點	iraralay	報 章	siyaman Parogsoeh
		時間	71---8-26	記 音	siyapen Pangavaten
		編號	A---10-8 . 1	翻 譯	si Somapni
0	karowan nonang a kavavattanen da no inapo namen			1.	關於我們的祖先的別
	ranam, to da mizing o avang a ni ¹ mayi a manazang do				的故事。他們聽說有商船
	Jivatas a. Maniring sira o inapo namen am, "yamiyan			2.	來到 Jivatas 村做買賣。
	kono so yama ² nazang a. avang do ilaod a, yamiyan do.				我們的祖先說聽說有
	Jivatas a, mangay takamo wa manazang jiran, kwan da			3.	南方來的船在 Jivatas 村賣
	no inapo namen a, "nohon ³ kwan da. Maniring pa siram,				東西, 我們去好嗎?" 好。
	"jiktakamo angay manahan do Jivatas ta, jiktakamo arah-				他們說: 到 Jivatas 村的
	an ta, yamazda, mangay takamo manahan do Jivalino,				路
	kwan da, kangay da manahan do Jivalino wa mangay do				不好走恐怕走不過去。
	Jivatas a, manazang do avang a apo do ilaod a.				因為浪太大了。我們還是
					從野銀村繞過去好了。
					他們就繞過野銀村到 Jivatas 村, 去跟南方來的船
					買東西。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	iraralay	報導	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記音	siyapen Pangavaten
題	編號	A---10-8 1	翻譯	

4. Sira rana ori yam, tatlo sira o rarakrakeh a, tatlo sira o anananak a kakteh da. Maniring sira o tatlowa anananak am, "macieza namen jinyo," kwana da sira o kakteh da tatlo wa makavivoeh rana kakteh da. Maniring sira o rarakrakeh a kakteh dam, "jika-mo ngayi ta kamo pa alilikey so. jinyo pa makalivoni so pongso," kwana no rarakrakeh a kakteh da sira

4. 說要去買東西的是三個兄弟，他們下面還有三個弟弟。三個弟弟對他們說：我們跟你們去。已成年年的三個哥哥說：你們年紀太輕，環島走路你們還不行，所以你們不要來。

5. o anananak a kakteh da. Miratateng am, katoda rana paoliyan sira ori ya, katoda rana ezezan a, tatlowa

5. 三個小弟弟就被退回家去，他們三個年長的就

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

6. miketeketeh a mangay a. Amiyan sira do pisopwan do Jiranomilek am, "na ayob napa ni warimo wa yako ipanazang a, yako ni kawadan a, mangay kopa ahapen nan, kwana no anak jira. Maniring sira o kakteh na rarakrakeh am, nohon a, anagy pa ahap kwana da, kapi oli na no, anak jira, mangay do ili da, mangay

6. 一起出發去。他們走到東清村的 do pisopwan 處時，"啊呀，我忘了帶來你們弟媳（自己的妻子）的衣服，那要賣掉的，我現在回去拿。老三說。他的兩位哥哥說：好吧，你去拿。老三就折返回家去拿他太太的衣裙。

7. mahap so panapnaptan na no mavakes na. Miratateng am, masasenad rana do vahay dam, ahapen na rana o panapnaptan no mavakes na kangay na rana, amiyan do

7. 他到達家裡以後，就拿了他太太的衣裙。然後再啟程。走到東清村的小 pisopwan 時，他看見東清

註

主	地點	iraralay	報 導	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記 音	siyapen Pangavaten
題	編號	A---10	1 翻 譯	

pisopwan do J⁸almilek am, toha cita sira o. tatlo 村的邊上 - 一個階梯上有
 東清村
 wa, mezeza do. zakdangan do, rakwa vanowa do. Jirad- 三個人。
 階梯 大港口
 milek a. maniring am, "ala sira, wari ori ta, yadaka⁸ 他想：會不會是我的
 三個小羊呀。他們說過要
 panci nya ori, kwana, katoha ngadasan sira. Amiyan 跟來的。於是他加緊腳
 趕上
 do zakdangan do. J⁸almilek am, amiyan sira do pano- 步履趕上他們。當他走到
 東清村 地名
 rongan do J⁸almilek a. Amiyan do panorongan am, 海邊那個階梯時，那三個
 地名
 amiyan sira do rakwa vanowa do. J⁸almilek a, toha 人已在東清村的 panorongan
 處。他走到 do panorongan 時，
 sira maciloloi ya. Amiyan do rakwa vanowa do 他們已在 do rakwa vanowa 了。
 J⁸almilek am, amiyan sira do tanangan do Jivalino 他就一直跟隨他們。他
 上坡 野銀
 wa, amiyan do tanangan am, amiyan sira do kagalangan 走到 do rakwa vanowa 時，他
 們已在野銀的上坡處
 a, toha sira maciloloi ya adasen a. amiyan do 了。他走到上坡處時，他們
 趕上
 kagalangan am, amiyan sira do kakamaligan do Jival- 已在 kagalangan 處了。他一
 船屋處
 ino wa, toha sira ngadasam, jihadas sira, tana omzak- 直追隨他們，他走到 kaga-
 急步的
 zak am, j'ablis o awang na jira. Amiyan do kakama- langan 時，他們已在野銀
 不變 距離
 ligan am, amiyan sira do. tanangan do. Jivalino wa. 的船屋處了。他一直想追
 9. 上去，可是怎麼尋路。和他
 Miratateng am, toha sira yoyawa ta, "oyod a. yasira 們的距離總是不變。他
 追趕
 nimayi sira wari yang, kwana, katoha ngadasan sira. 走到船屋時，他們已在野
 銀的上面了。
 Makanavak sira ttomanang do. token am, amiyan do. 9. 他一直跟隨他們後面。
 山
 因為他想：我弟弟他們
 真的來了嗎？他們爬山到一半

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

主	地點	iraralay	報 寺	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記 音	siyapen Pangavaten
題	編號	A---10	1 詞 序	

tanangan do token da no livalino wa. Amiyan sira do 時. 他^才在山下^止正要爬

Jipisopwan do pamahaman am, mamahamaha sira. 山。那三個人已在山頂上

地名 休息 休息了。他還在半山腰趕

tawo ranam, amiyan do kanavakan^{na}. no token a oma[^] 路。

10. 不久他突然出現在他

das sira. Miratateng am, tonolaw jiram, maniring o 們眼前, 老大說: 噯! 一

rakeh jiram, yo kwana no rakeh jiram, tdrana nelem 聲然後躍上天去。老 =

a, mangay doto wa, yo kwana no avak jiram, tonelem 也噯一聲飛上天去了。老

rana mangay doto wa. Miratateng am, yo kwana no 三也噯一聲卻沒有飛成

anak jiram, j/maka[^] telem a, nona ala oya^{ori} o yako 會不會是這個措物讓

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料 我飛不起來。他認於是頭

ji/maka[^] telmi yang, kwana^o, toha langayan o apidan 一仰, 頂在頭上的寶物箱

數位典藏計畫

na zisan da, kakas na no zisan da, katelem na rana 隨即掉落於地, 然後飛回

no anak jira mangay do tingato wa. Maniring o 天上去了。

11. 我們(那摩人)的祖先說:

inapo namen am, ikongo ri o yani[^] makakbet^{ori} 欸! 是什麼東西掉下來?

碰撞聲

kwanam, to^{na} nitam, ozisan da no tawo doto wa. 他過去一看, 原來是天神

Vawaen na citaen am, ovay da no, tawdoto wa, today⁻ 的寶物箱。他打開一看

打開 滿的 裡面是滿滿的金子。像 valako

no no akmi obot no, valakawan am, ak i vottoeh no 蟹的大便一樣, 有的

大便 小鳥 孩子 wan 像芒果的籽。

kolitan a, apiya so kolit a. Macita na no tawdoto 像

芒果

wam, to^{pa} mioli ya omosok o ni[^] omapid do ozisan da. 指過那寶物箱的天神

Maniring am, imowa tametamek namen am, ji/ka rarowam, 看見箱子已被撿起, 就

轉回去, 說: 你—我們的

主 題	地點	報 章
iraralay	iraralay	siyaman Parogsoeh
時 間	71---8-26	記 音
		siyapen Pangavaten
編 號	A---10	1 冊

jika[^] tatlo wan, jika[^] lalima omamohon sya ta, makasi[^]ka 金子. 希望你不會落在
 承傳
 magizit a, toka mowamohon a mangay do. panonoji da 西(個), 或三個, 或五個兄
 弟的家中. 否則你(金子)被分
 割很可惜, 只願你一代
 do. karawan a, asaka tawo so omamohon jimo wa, 一代被傳得很完整。然
 tametamek namen an, kwana, katanang na rana do tikato^{ng} 後我回天上去了。所以我
 wa, orio ikasana katawo no inapo namen a omamohon 他們的祖先中, 只有檢到它
 so tametamek da no tawo-do-langaraen a. Miratateng¹³ (金子)的人擁有天神的金子。
 天上的人
 am, katqna rana mioliyan a, mangay do ili da, so¹³ 後來他就回到他們的
 jifna rana nimangayi do kakteh na, manazang do Jivatas 村並去了。沒有再丟和
 orio panpandanano kani mangap na so tametamek da no^{地名} 他的兩個哥哥會合在 Jivatas
 vatas 村買東西了。
 tawdoto wa, ikasana katawo no itetngean namen a 這是我們的祖先檢到
 omamohon sosang a, ciring na j aken ni ina ic alaw 天神的金子故事, 因此, 只有
 asa itetngehan 擁有天神的金
 ya, panpandana nonang 子。我(報報)的已故母親
 告訴我的。

註